

Лизунова Нина Михайловна, Обухова Лариса Юрьевна

ТРАЕКТОРИЯ НАУЧНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

В статье обобщается практический опыт по организации научной работы студентов на иностранном языке в неязыковом вузе с использованием современных методов обучения. Разработка эффективной траектории научно-исследовательской деятельности позволяет целенаправленно и поэтапно формировать у студентов умения и навыки научной работы, что дает возможность будущим финансистам создавать новые научные проекты и достойно представлять их на международном уровне.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/4-2/59.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч. 2. С. 203-205. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 372:881.111.1

В статье обобщается практический опыт по организации научной работы студентов на иностранном языке в неязыковом вузе с использованием современных методов обучения. Разработка эффективной траектории научно-исследовательской деятельности позволяет целенаправленно и поэтапно формировать у студентов умения и навыки научной работы, что дает возможность будущим финансистам создавать новые научные проекты и достойно представлять их на международном уровне.

Ключевые слова и фразы: научный проект; научный стиль; язык аннотации; слова-связки; язык графиков.

Лизунова Нина Михайловна, к. пед. н.

Обухова Лариса Юрьевна

Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации г. Москва

nina_lizunova@mail.ru; lora.yur@mail.ru

ТРАЕКТОРИЯ НАУЧНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Необходимость подготовить в короткий срок бакалавра, а тем более магистра, хорошо владеющего иностранным языком и способного обсуждать профессиональные вопросы, выступать с докладами и презентациями на иностранном языке, определяет первоочередные задачи по научной и профессиональной подготовке студентов неязыковых вузов. Достижению цели способствует разработка и использование эффективной траектории научной работы студентов на основе современных методов обучения, позволяющих интегрировать аудиторную работу и внеаудиторные мероприятия. Под эффективной «траекторией» (от лат. слова *trajectus* / «передвижение») понимается целенаправленное и поэтапное обучение студентов основным аспектам научно-исследовательской деятельности, таким как освоение понятий «научного стиля» и «научной речи», составление аннотаций / *abstracts* и научного обзора / *literature review*, представление и описание статистических данных / *graphs, pie charts, bar charts, tables* и т.д. Понятие «траектория» также предусматривает движение к определенной цели и получение конкретного «продукта» исследовательской деятельности в заданные сроки. В данном случае мы имеем в виду апробацию результатов в форме научных докладов / *Project proposal*, тезисов, статей и конкурсных работ.

На кафедре «Иностранные языки-4» Финансового университета при Правительстве РФ ежегодно проводятся студенческие научно-практические конференции, круглые столы, конкурсы групповых и индивидуальных презентаций, мастер-классы по изучению бизнес-кейсов и дискуссии на иностранном языке. Это требует от студентов освоения такого научно-исследовательского формата, как ‘Project Proposal’ [3, с. 1] Данный международный формат ориентирован на развитие научно-образовательного потенциала студентов, освоение научной речи, стимулирование самостоятельной творческой деятельности. Он предназначен для студентов, занимающихся написанием проектов на английском языке, которым требуется представить результаты своих исследований англоговорящей аудитории в устной форме – на конференциях или письменно – при подготовке материалов к публикации. Данный формат имеет четко выраженную логическую структуру [Там же, с. 10]: *the brief abstract, the background of the study, the problem statement, the literature review, statistics, the brief summary*. Именно работа над научным проектом позволяет студентам формировать и совершенствовать научный и профессиональный язык. С чего начать работу над проектом? Как выдержать его в научном стиле? Как написать его на научном иностранном языке?

Начать следует с определения понятия «научного стиля» [4, с. 2]. Научный стиль, свойственный научной сфере человеческой деятельности, отличается отвлеченностью (преобладает абстрактная книжная или же стилистически нейтральная лексика), а также строгой логичностью изложения и значительным числом специальных терминов. Отчетливо выражена тенденция к однозначности употребляемых слов и терминов. Некоторые словесные сочетания используются в научном стиле особенно часто и поэтому приобретают свойства оборотов-клише: *анализ данных показывает; рассмотреть проблему; на основании приведенных фактов; из сказанного следует* и т.п. Слова употребляются в прямом, номинативном значении; образные средства языка, эмоциональность – отсутствуют. Характерны определенные особенности синтаксиса: преобладание сложных предложений повествовательного характера с разветвленными синтаксическими связями, преимущественно с прямым порядком слов.

В силу специфики научного познания, которое стремится установить научную истину, основной стилиевой чертой научного стиля является объективность изложения. Поэтому в тексте научных работ часто используются вводные слова и словосочетания, указывающие на степень достоверности сообщения. Для соблюдения объективности изложения материала обязательно следует указывать источник сообщения, кем высказана та или иная мысль, кому конкретно принадлежит то или иное выражение. С этой целью в тексте используются специальные вводные слова и словосочетания (*по сообщению, по сведениям, по мнению, по данным, по нашему мнению* и др.).

Работа над студенческим научным проектом начинается с вводной части / *Introduction*. Вводная часть включает аннотацию / *abstract*. Написание аннотации на английском языке является необходимым этапом научно-исследовательской и учебной работы студентов в вузе. Важно, чтобы студенты понимали требования к ее написанию, знали ее структуру и язык. В аннотации (краткой, обобщенной характеристике печатной работы) перечисляются главные вопросы и проблемы, изложенные в первичном тексте. Она дает четкое представление о характере оригинала, его строении, назначении и объеме. Составление аннотации на иностранном языке – это творческий процесс аналитико-синтетической переработки первичного документа,

требующий общего понимания содержания первоисточника и последующего его представления в соответствующей форме. Внимание студентов обращается на *требования* к составлению аннотации и рекомендации по ее оформлению.

В чем же специфика языка аннотации? К аннотациям, как на русском, так и на английском языке предъявляются следующие требования [2, с. 1]:

1) лаконичность языка, т.е. использование простых предложений. При составлении аннотации не следует пересказывать содержание документов. Необходимо свести к минимуму использование сложных оборотов;

2) не следует употреблять личные и указательные местоимения;

3) глаголы употребляются преимущественно в настоящем времени. *The author (of the article) writes (reports, states, stresses, thinks, notes, considers, believes, analyses, points out, says, describes) that... / draws reader's attention to...*;

4) модальные глаголы, как правило, отсутствуют;

5) текст аннотации должен быть структурирован в логическом порядке;

6) обязательное введение в текст аннотации безличных конструкций и отдельных слов, например: *It is reported (shown, stressed) that ... It is spoken in detail about*, а также стандартных *клише*, с помощью которых происходит введение и описание текста оригинала;

7) недопущение повторений в заглавии и тексте аннотации;

8) точность в передаче заглавия оригинала, отдельных формулировок;

9) использование общепринятых сокращений слов (*etc., i.e.*) и др.;

10) единство терминов и обозначений;

11) важным является выделение *ключевых слов*, так как выполнение данного вида работы помогает обучающимся обозначить, к какой теме относится статья.

На практических занятиях по английскому языку студенты составляют аннотации по прочитанным статьям. При подготовке научного доклада или презентации студенты работают, как правило, над составлением описательной аннотации, которая обычно не превышает 60-ти слов. Студенты начинают писать аннотацию на английском языке с составления плана статьи. Для максимальной компрессии изложения они учатся сводить основные положения плана к минимальному количеству пунктов путем объединения информации.

Итак, студент подготовил доклад иностранном языке и приступил к его изложению, начав пользоваться научной терминологией. Далее возникает другая проблема, связанная с пониманием аудиторией представленного материала. Именно поэтому во вступительной части доклада на иностранном языке, сразу после составления аннотации, рекомендуется определить дефиниции и объяснить ключевые термины. Только после этого можно переходить к основной части доклада – обзору литературы.

Составление научного обзора, известного в англоязычной литературе как «literature review» [3, с. 24] – необходимый этап написания курсовой работы, научного проекта, выпускной квалификационной работы. При подготовке обзора литературы студенты должны:

– уметь проанализировать как теоретические, так и практические исследования в соответствующей области [1, с. 76];

– показать, что они знакомы с самыми последними работами;

– уметь оценить сильные и слабые стороны предыдущих исследований;

– уметь обосновать свои аргументы, снабдив обзор литературы необходимым количеством ссылок на источники информации.

Для написания обзора литературы необходимо подобрать не менее трех интересных статей на иностранном языке по изучаемой теме, затем составить реферат, сопоставить информацию и сделать выводы. Только работая со статьями в оригинале, студент может быть уверен, что он корректно дает терминологию, правильно употребляет словосочетания и фразеологические обороты, поэтому категорически не рекомендуется пользоваться источниками на русском языке. Не следует давать перевод с русского на английский, т.к. бакалавры неязыковых вузов не владеют данным навыком. Работая со статьями в оригинале, студент воспроизводит научный язык данных статей.

На следующем этапе необходимо выделить основные мысли из статей в оригинале и связать их в единое целое. Здесь возникает проблема использования *слов-связок* / 'linking words and phrases' (due to, however, since, on the one hand, on the other hand etc.). Существуют списки и таблицы слов-связок. Важно уделять этому аспекту внимание на занятиях, тщательно выполнять все упражнения, имеющиеся в учебниках. Студент не заговорит на научном языке, если он не умеет использовать слова-связки.

За обзором научной литературы следует раздел *Statistics*, который включает *описание таблиц и графиков*. Они составляют обязательную часть любого научного проекта в финансово-экономическом вузе. Подготовка к этому разделу активно проводится на аудиторных занятиях. Язык графиков имеет свои особенности. Необходимо, чтобы студенты овладели *глаголами*, выражающими движение вниз, вверх, колебания (to rise, to grow, to increase, to decrease, to plummet, to fluctuate etc.), а также *определениями и наречиями*, отражающими величину этих изменений (significantly, steadily, slightly etc.). Снова возникает проблема знания *слов-связок*, которые позволяют сопоставить описываемые изменения.

Заключительной частью проекта на иностранном языке является *раздел Conclusion*. Здесь тоже имеются специфические фразы, которые служат для того, чтобы привлечь внимание слушателя, являясь своего рода сигналом того, что сейчас будет сказано самое главное: *in conclusion, to sum up, finally* и др. Безусловно, заключительная часть является самой важной. Именно здесь студент должен показать свое умение мыслить аналитически, кратко и точно выражать свои мысли, что является неотъемлемой чертой научного языка.

Таким образом, эффективность траектории научной работы заключается в том, что научно-исследовательские навыки студентов формируются и совершенствуются под руководством преподавателя целенаправленно, поэтапно и постоянно, а не стихийно и фрагментарно. В итоге, возрастает осознанный интерес студентов к научной работе, повышается качество результатов исследований, что является гарантией успеха их будущей научной и профессиональной деятельности.

Список литературы

1. **Заигрина Н. А., Соболянова Е. А.** Некоторые проблемы обучения студентов научной речи на английском языке в НИУ-ВШЭ // Key Skills and Knowledge Students Need to Participate Successfully in the 21st Century Society: мат-лы межвузовской науч.-практ. конф. М.: ГУ Минфина России, 2012.
2. **Зобнина В. В.** Рекомендации по подготовке аннотации на английском языке [Электронный ресурс]. URL: <http://school25.admsurgut.ru/win/download/2602/> (дата обращения: 19.03.2015).
3. **Кузьменкова Ю. Б.** Academic Project Presentations: Student's Workbook (Презентация научных проектов на английском языке: учебное пособие для студентов высших курсов и аспирантов). М.: МАКС Пресс, 2009. С. 1-24.
4. **Хомутова Т. Н.** Научный текст: интегральный анализ лексики // Язык и культура. 2010. № 4. С. 77-83.

THE TRAJECTORY OF A STUDENTS' SCIENTIFIC WORK

Lizunova Nina Mikhailovna, Ph. D. in Pedagogy
Obukhova Larisa Yur'evna

Financial University under the Government of the Russian Federation, Moscow
nina_lizunova@mail.ru; lora.yur@mail.ru

The article summarizes the practical experience of organizing a students' scientific work in the foreign language in a non-linguistic institution of higher education, applying contemporary methods of teaching. The development of an efficient trajectory of a scientific and research activity allows students to form skills and abilities of the scientific work purposefully and gradually, that gives the opportunity to future financiers to create new scientific projects and present them at the international level in an appropriate manner.

Key words and phrases: scientific project; scientific style; the language of annotation; linking words; the language of diagrams.

УДК 378.013:8

В статье рассматривается проблема развития у студентов неязыкового вуза иноязычной речевой компетенции во внеаудиторной работе. Обсуждаются организационно-педагогические условия, обеспечивающие эффективность олимпиады и подготовки к ней как одной из форм такой работы, а также критерии оценки, используемые для контроля сформированности у будущих бакалавров иноязычной речевой компетенции в различных видах речевой деятельности.

Ключевые слова и фразы: иноязычная речевая компетенция; организационно-педагогические условия; система контроля; внеаудиторная работа; олимпиада.

Трофимова Светлана Павловна

Кузнецов Игорь Александрович, к.э.н., доцент

Российский химико-технологический университет им. Д. И. Менделеева
kafedra.rxtu@yandex.ru; englishmail@mail.ru

**ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ РАЗВИТИЯ
ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧЕВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА
ВО ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЕ (НА ПРИМЕРЕ ОЛИМПИАДЫ)**

В настоящее время российская система высшего образования ориентирована на вхождение в мировое образовательное пространство. Поэтому формирование и развитие у современных студентов иноязычной речевой компетенции, способности эффективно действовать за пределами учебных ситуаций приобретает огромное значение. Важной проблемой обучения иностранному языку в техническом вузе является создание таких организационно-педагогических условий, которые бы позволили в рамках внеаудиторной работы формировать и развивать иноязычную речевую компетенцию у студентов младших курсов, что способствовало бы их более продуктивной подготовке [7]. В процессе разработки проблемы развития иноязычной речевой компетенции преподавателями кафедры иностранных языков Российского химико-технологического университета им. Д. И. Менделеева была предложена модель обучения бакалавров во внеаудиторной работе в форме внутривузовских олимпиад по иностранным языкам в соответствии с федеральным образовательным стандартом высшего образования (далее – ФГОС ВО) [6; 8; 9].

Предложенная нами модель обучения включает, во-первых, комплекс организационно-педагогических условий проведения внеаудиторной работы в виде олимпиад с учетом специфики профессиональной